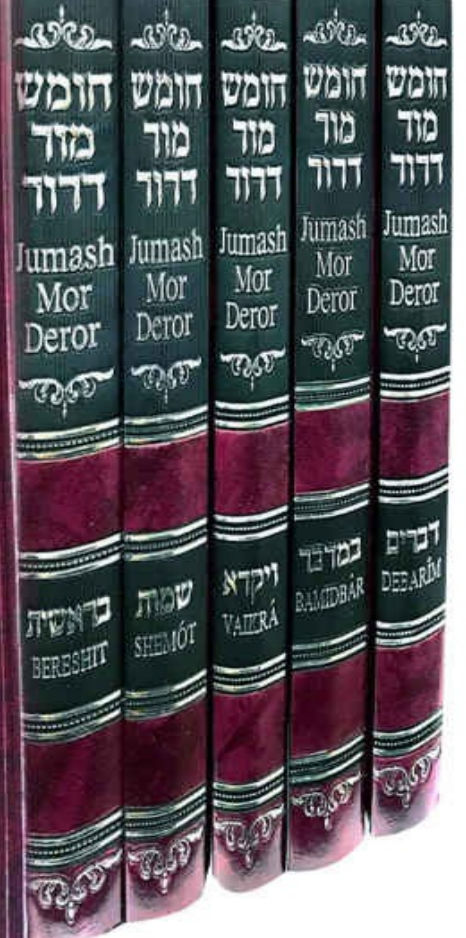


תורה \* חומש  
מור דרור

La Torá  
(Jumash)  
Edición  
Mor Deror

hebreo-español

transliterada  
y  
comentada



תּוֹרָה \* חוּמַשׁ

מִזְרַח דְּרוֹר

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

# **LA TORÁ (JUMASH)**

## **Edición Mor Deror**



**Hebreo-español, transliterada y comentada**

Rab. Mordejay Babor

© Rabino Mordejay Babor, 2016

© Lec-Tora.com, 2019 (Edición Digital Judía) [editorlectora@gmail.com](mailto:editorlectora@gmail.com)

Diseño, composición y maquetación: Valentina Truneanu

Esta edición digital es dedicada para la elevación del alma (*leiluy nishmat*) Eliezer ben Natán

La presente edición digital es una adaptación de la versión impresa, la cual puede adquirirse en la [página web de Librería Judaica](#). (Ver más información de las diferencias entre ambas, más adelante, en [“Nota a la edición digital”](#))

Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio (electrónico, mecánico, fotocopia, grabación u otros) sin autorización previa y por escrito de los titulares del *copyright*, tanto por las leyes de *copyright* vigentes como por la ley judía de *hasagat guevul*. La infracción de dichos derechos puede constituir un delito contra la propiedad intelectual.

# Índice

[Prefacio](#)

[Prólogo](#)

[Nota a la edición digital](#)

[Cómo utilizar esta versión digital](#)

## **LIBRO BERESHÍT**

### **Perashát: BERESHÍT**

[Capítulo 1](#)

[Capítulo 2](#)

[Capítulo 3](#)

[Capítulo 4](#)

[Capítulo 5](#)

[Capítulo 6 \(Vers. 1-8\)](#)

[Haftará de Bereshít](#)

### **Perashát: NÓAJ**

[Capítulo 6 \(Vers. 9-22\)](#)

[Capítulo 7](#)

[Capítulo 8](#)

[Capítulo 9](#)

[Capítulo 10](#)

[Capítulo 11](#)

[Haftará de Nój](#)

### **Perashát: LEJ - LEJÁ**

[Capítulo 12](#)

[Capítulo 13](#)

[Capítulo 14](#)

[Capítulo 15](#)

[Capítulo 16](#)

[Capítulo 17](#)

[Haftará de Lej - Lejá](#)

**Perashát: VAIERÁ**

Capítulo 18

Capítulo 19

Capítulo 20

Capítulo 21

Capítulo 22

Haftará de Vaiera

**Perashát: JHAIÉ SARÁ**

Capítulo 23

Capítulo 24

Capítulo 25 (Vers. 1-18)

Haftará de Jhaié Sará

**Perashát: TOLEDÓT**

Capítulo 25 (Vers. 19-34)

Capítulo 26

Capítulo 27

Capítulo 28 (Vers. 1-9)

Haftará de Toledót

**Perashát: VAIETZÉ**

Capítulo 28 (Vers. 10-22)

Capítulo 29

Capítulo 30

Capítulo 31

Capítulo 32 (Vers. 1-3)

Haftará de Vaietzé

**Perashát: VAISHLÁJH**

Capítulo 32 (Vers. 4-33)

Capítulo 33

Capítulo 34

Capítulo 35

Capítulo 36

Haftará de Vaishlájh

**Perashát: VAIÉSHEB**

Capítulo 37

[Capítulo 38](#)  
[Capítulo 39](#)  
[Capítulo 40](#)  
[Haftará de Vaiésheb](#)

**Perashát: MIKKÉTZ**

[Capítulo 41](#)  
[Capítulo 42](#)  
[Capítulo 43](#)  
[Capítulo 44 \(Vers. 1-17\)](#)  
[Haftará de Mikkéztz](#)

**Perashát: VAIGGÁSH**

[Capítulo 44 \(Vers. 18-34\)](#)  
[Capítulo 45](#)  
[Capítulo 46](#)  
[Capítulo 47 \(Vers. 1-27\)](#)  
[Haftará de Vaiggásh](#)

**Perashát: VAIJHÍ**

[Capítulo 47 \(Vers. 28-31\)](#)  
[Capítulo 48](#)  
[Capítulo 49](#)  
[Capítulo 50](#)  
[Haftará de Vaijhí](#)

**LIBRO SHEMÓT**

[Prólogo](#)  
[Prefacio](#)

**Perashát: SHEMÓT**

[Capítulo 1](#)  
[Capítulo 2](#)  
[Capítulo 3](#)  
[Capítulo 4](#)  
[Capítulo 5](#)  
[Capítulo 6 \(Vers. 1\)](#)

[Haftará de Shemót](#)

**[Perashát: VAERÁ](#)**

[Capítulo 6 \(Vers. 2-30\)](#)

[Capítulo 7](#)

[Capítulo 8](#)

[Capítulo 9](#)

[Haftará de Vaerá](#)

**[Perashát: BÓ](#)**

[Capítulo 10](#)

[Capítulo 11](#)

[Capítulo 12](#)

[Capítulo 13 \(Vers. 1-16\)](#)

[Haftará de Bó](#)

**[Perashát: BESHAL/ LÁJH](#)**

[Capítulo 13 \(Vers. 17-22\)](#)

[Capítulo 14](#)

[Capítulo 15](#)

[Capítulo 16](#)

[Capítulo 17](#)

[Haftará de Beshal/ lájh](#)

**[Perashát: ITRÓ](#)**

[Capítulo 18](#)

[Capítulo 19](#)

[Capítulo 20](#)

[Haftará de Itró](#)

**[Perashát: MISHPATÍM](#)**

[Capítulo 21](#)

[Capítulo 22](#)

[Capítulo 23](#)

[Capítulo 24](#)

[Haftará de Mishpatím](#)

**[Perashát: TERUMÁ](#)**

[Capítulo 25](#)



[Capítulo 26](#)  
[Capítulo 27 \(Vers. 1-19\)](#)  
[Haftará de Terumá](#)

**[Perashát: TETZAVÉ](#)**

[Capítulo 27 \(Vers. 20-21\)](#)  
[Capítulo 28](#)  
[Capítulo 29](#)  
[Capítulo 30 \(Vers. 1-10\)](#)  
[Haftará de Tetzavé](#)

**[Perashát: KI TISSÁ](#)**

[Capítulo 30 \(Vers. 11-38\)](#)  
[Capítulo 31](#)  
[Capítulo 32](#)  
[Capítulo 33](#)  
[Capítulo 34](#)  
[Haftará de Ki Tissá](#)

**[Perashát: VAIÁK/HÉL](#)**

[Capítulo 35](#)  
[Capítulo 36](#)  
[Capítulo 37](#)  
[Capítulo 38 \(Vers. 1-20\)](#)  
[Haftará de Vaiak/Hél](#)

**[Perashát: PEKUDÉ](#)**

[Capítulo 38 \(Vers. 21-31\)](#)  
[Capítulo 39](#)  
[Capítulo 40](#)  
[Haftará de Pekudé](#)

**[LIBRO VAIKRÁ](#)**

**[Perashát: VAIKRÁ](#)**

[Capítulo 1](#)  
[Capítulo 2](#)  
[Capítulo 3](#)

[Capítulo 4](#)  
[Capítulo 5](#)  
[Haftará de Vaikrá](#)

**Perashát: TZÁV**

[Capítulo 6](#)  
[Capítulo 7](#)  
[Capítulo 8](#)  
[Haftará de Tzáv](#)

**Perashát: SHEMINÍ**

[Capítulo 9](#)  
[Capítulo 10](#)  
[Capítulo 11](#)  
[Haftará de Sheminí](#)

**Perashát: TAZRÍA**

[Capítulo 12](#)  
[Capítulo 13](#)  
[Haftará de Tazría](#)

**Perashát: METZORÁ-**

[Capítulo 14](#)  
[Capítulo 15](#)  
[Haftará de Metzará-](#)

**Perashát: AJHARÉ MÓT**

[Capítulo 16](#)  
[Capítulo 17](#)  
[Capítulo 18](#)  
[Haftará de Ajharé Mót](#)

**Perashát: KEDOSHÍM**

[Capítulo 19](#)  
[Capítulo 20](#)  
[Haftará de Kedoshím](#)

**Perashát: EMÓR**

[Capítulo 21](#)

[Capítulo 22](#)  
[Capítulo 23](#)  
[Capítulo 24](#)  
[Haftará de Emór](#)

**Perashát: BEHÁR**

[Capítulo 25](#)  
[Capítulo 26 \(Vers. 1-2\)](#)  
[Haftará de Behár](#)

**Perashát: BEJHUKKOTÁY**

[Capítulo 26 \(Vers. 3-46\)](#)  
[Capítulo 27](#)  
[Haftará de Bejhukkotáy](#)

**LIBRO BAMIDBÁR**

**Perashát: BAMIDBÁR**

[Capítulo 1](#)  
[Capítulo 2](#)  
[Capítulo 3](#)  
[Capítulo 4 \(Vers. 1-20\)](#)  
[Haftará de Bamidbár](#)

**Perashát: NASÓ**

[Capítulo 4 \(Vers. 21-49\)](#)  
[Capítulo 5](#)  
[Capítulo 6](#)  
[Capítulo 7](#)  
[Haftará de Nasó](#)

**Perashát: BEHÁ-ALOTEJÁ**

[Capítulo 8](#)  
[Capítulo 9](#)  
[Capítulo 10](#)  
[Capítulo 11](#)  
[Capítulo 12](#)  
[Haftará de Behá-Alotejá](#)

**Perashát: SHELÁJH - LEJÁ**

Capítulo 13

Capítulo 14

Capítulo 15

Haftará de Shelájh - Lejá

**Perashát: KÓRAJH**

Capítulo 16

Capítulo 17

Capítulo 18

Haftará de Kórajh

**Perashát: JHUKÁT**

Capítulo 19

Capítulo 20

Capítulo 21

Capítulo 22 (Vers. 1)

Haftará de Jhukát

**Perashát: BALÁK**

Capítulo 22 (Vers. 2-41)

Capítulo 23

Capítulo 24

Capítulo 25 (Vers. 1-9)

Haftará de Balák

**Perashát: PINEJHÁS**

Capítulo 25 (Vers. 10-18)

Capítulo 26

Capítulo 27

Capítulo 28

Capítulo 29

Capítulo 30 (Vers. 1)

Haftará de Pinejhás

**Tabla comparativa de los Censos realizados durante la travesía por el desierto**

**Perashát: MATTÓT**

[Capítulo 30 \(Vers. 2-17\)](#)  
[Capítulo 31](#)  
[Capítulo 32](#)  
[Haftará de Mattót](#)

**Perashát: MAS/-É**

[Capítulo 33](#)  
[Capítulo 34](#)  
[Capítulo 35](#)  
[Capítulo 36](#)  
[Haftará de Mas/-é](#)

**LIBRO DEBARÍM**

[Introducción](#)

**Perashát: DEBARÍM**

[Capítulo 1](#)  
[Capítulo 2](#)  
[Capítulo 3 \(Vers. 1-22\)](#)  
[Haftará de Debarím](#)

**Perashát: VÁETJHANNÁN**

[Capítulo 3 \(Vers. 23-29\)](#)  
[Capítulo 4](#)  
[Capítulo 5](#)  
[Capítulo 6](#)  
[Capítulo 7 \(Vers. 1-11\)](#)  
[Haftará de Váetjhannán](#)

**Perashát: ÉKEB**

[Capítulo 7 \(Vers. 12-26\)](#)  
[Capítulo 8](#)  
[Capítulo 9](#)  
[Capítulo 10](#)  
[Capítulo 11 \(Vers. 1-25\)](#)  
[Haftará de Ékeb](#)

**Perashát: REÉ**

[Capítulo 11 \(Vers. 26-32\)](#)

[Capítulo 12](#)

[Capítulo 13](#)

[Capítulo 14](#)

[Capítulo 15](#)

[Capítulo 16 \(Vers. 1-17\)](#)

[Haftará de Reé](#)

### **Perashát: SHÓFETÍM**

[Capítulo 16 \(Vers. 18-22\)](#)

[Capítulo 17](#)

[Capítulo 18](#)

[Capítulo 19](#)

[Capítulo 20](#)

[Capítulo 21 \(Vers. 1-9\)](#)

[Haftará de Shófetím](#)

### **Perashát: KÍ - TETZÉ**

[Capítulo 21 \(Vers. 10-23\)](#)

[Capítulo 22](#)

[Capítulo 23](#)

[Capítulo 24](#)

[Capítulo 25](#)

[Haftará de Kí - Tetzé](#)

### **Perashát: KÍ - TABÓ**

[Capítulo 26](#)

[Capítulo 27](#)

[Capítulo 28](#)

[Capítulo 29 \(Vers. 1-8\)](#)

[Haftará de Kí - Tabó](#)

### **Perashát: NITZABÍM**

[Capítulo 29 \(Vers. 9-28\)](#)

[Capítulo 30](#)

[Haftará de Nitzabím](#)

### **Perashát: VAIÉLEJ**

[Capítulo 31](#)

[Haftará de Vaiélej](#)

**[Perashát: HÁAZÍNU](#)**

[Capítulo 32](#)

[Haftará de Háazínu](#)

**[Perashát: VEZÓT HABBERAJÁ](#)**

[Capítulo 33](#)

[Capítulo 34](#)

[Haftará de Vezót Habberajá para Simját Torá](#)

**[Comentarios](#)**

[Bereshít](#)

[Shemót](#)

[Vaikrá](#)

[Bamidbár](#)

[Debarím](#)

# Prefacio

¿Qué es la Torá? Cómo podemos definir objetivamente esta obra literaria inigualable?

Sin pretensión de lograrlo, comencemos por decir que no es un libro de mera historia, tampoco es un resumen biográfico, no es específicamente un código de leyes, no es un tratado de filosofía, no es un manual de moral, no se puede catalogar como un estatuto de religión; no es exactamente ninguna de estas cosas.... Y es todo eso a la vez!!

Es el libro de los Libros!! El Libro Divino!!

Contiene en su texto el mensaje Eterno e infinito del Sumo Creador. La palabra de D's emitida y escrita para el ser humano. Cabe recordar que su texto fue escrito por Moshé Rabenu (Moises) según el dictado literal, palabra por palabra, letra por letra, directo de D's.

Es y será, a través de los siglos y el tiempo, la obra escrita reconocida y respetada universalmente como sagrada y santa.

El pueblo de Israel fue privilegiado por el Autor de esta magna obra, de ser el exclusivo depositario legal e irrevocable de este Legado Divino. El mandato de D's ordena a todo yehudí: “Estudiarás constantemente este texto y lo enseñarás a tus hijos para que lo aprendan y los practiquen”.

Y esto es vital y determinante para el pueblo de Israel, porque sin Torá, pierde toda su peculiaridad y razón de existencia como pueblo elegido.

Es más, el único testimonio existente de la pertenencia legal de la tierra de Israel al pueblo de Israel, es la Torá.

Aseveran nuestros sabios que cada pasaje y párrafo de la Torá, contiene y desprende 70 interpretaciones distintas. La cifra 70 simboliza la totalidad, existen 70 idiomas básicos, 70 naciones, 70 es el promedio de vida humana



universal. La Torá incluye la totalidad de las interpretaciones y toda la verdad, antes, ahora y siempre.

Por ello es que, se menciona en la kabala, cada persona viene a este mundo para dar su interpretación personal e individual de la Torá y su contenido.

Con modestia y humildad, cumplo aquí con este deber, plasmando en este libro interpretaciones de hondo contenido filosófico y moral; leídas, oídas o surgidas en mi estudios en *Eretz Israel*, complementados con los aprendidos de mi Maestro, Rab Eliezer ben David.

# Prólogo

El Jumash Mor-Deror pretende modestamente cubrir una real necesidad general. La experiencia acumulada al frente de un *Bet Akneset*, me permitió observar la constante y creciente avidez que existe en el *kahal* en cuanto a las preguntas que se presentan Durante la lectura de los pasajes de la Torá, semana tras semana.

Al precibir está admirable realidad, pensamos que era imperioso crear un libro que ofrezca, la letra clara, correcta y fácil de leer... Que contenga una buena traducción sencilla y entendible... y que -por sobre todo- brinde respuestas y explicaciones -concretas y asequibles- a las múltiples inquietudes que surgen de su texto...!

Por otra parte, el lector que desea estudiar la *perasha*, y no responde de suficiente tiempo para recurrir a los intérpretes tradicionales como rashi o rambam, etc..., se siente impedido de analizar la lectura semanal en profundidad y privado de la satisfacción de poder abreviar de ella los maravillosos mensajes que contiene.

El presente Jumash Mor-Deror persigue satisfacer esos objetivos..., y pretende ser el libro ideal para todo aquel que desee seguir la lectura del *sefer Torá* imbuido de sus matices más preciosos y relevantes.

Para ello se ha condensado en la misma traducción a veces, o en los comentarios al pie por lo general- la mayoría de las respuestas y explicaciones de los exégetas. Que clarifican los aspectos ocultos de la Torá.

## ***Indicaciones generales***

Es preciso destacar que el Jumash Mor-Deror tiene innovaciones técnicas. Las cuales se hicieron con el fin de optimizar su lectura y comprensión, en todos los niveles.

## ***Texto Hebreo***

Con el fin de el sagrado e impronunciable... Nombre de Dios, se lo distinguió en el texto Hebreo con la letra cursiva. El lector sabrá de esta forma que esa palabra no se lee literalmente... sino que se pronuncia *Adonay*.

## ***Fonética***

La translación fonética además de ser necesaria para aquellos nuevos y recientes concurrentes al *Knis* que gracias a Dios son cada vez más numerosos a los que por ahora no les resulta fácil seguir al *Jazzan* directamente del texto hebreo pueda así cotejar la correcta pronunciación de los vocablos.

Cabe aclarar, que a los efectos de enfatizar la real y educada pronunciación de los vocablos hebreos. No sé respetaron reglas gramaticales del idioma español. Así, se utilizó doble letra para acentuar las que en hebreo se pronuncian con más vigor, por ejemplo en la palabra *Appaim* o en *Zze. Vaijulu* y *Shabbat* etc etc....

Además la palabra *Ain* (no tiene equivalente en español) se designó con un guion así; - cómo por ejemplo en las palabras *Ia-acob*, - *Esav*, *Par-o*, etc... Por otra parte para la letra *Kof* o *Caf*, se utilizó indistintamente la letra C, la K o la Q, dependiendo de las palabras a fonetizar.

## ***La traducción***

Con el afán de preservar el relato con su singular fluidez original, se tradujo las frases de forma conceptual, sin respetar la traducción literal del texto.

## ***Los comentarios***

En este rumbo, se trato de sintetizar lo máximo posible en la redacción de la idea interpretativa, por varios motivos: Por cuestión de espacio, para incluir la mayor cantidad de explicaciones posibles, y para permitir una ágil lectura

de los conceptos expuestos en ellos.

# Nota a la edición digital

Desde su primera edición el Jumash Mor-Deror ha sido recibido con beneplácito por miles de personas en el mundo que la utilizan tanto en las sinagogas como en los hogares. Ha revolucionado el estudio de la Torá a través de sus comentarios y fundamentalmente la inclusión de la transliteración o fonética. Mediante la misma:

AHORA no hace falta saber el hebreo para seguir la lectura del oficiante en la sinagoga o de cualquier otra persona que sabe leer la Torá en hebreo.

AHORA no hace falta saber hebreo para pronunciar en hebreo los versículos. Con sólo leer la fonética, todos te escucharán como si hablas en hebreo.

AHORA se puede aprender o practicar y entender el hebreo mientras se lee la Torá, siguiendo simultáneamente el hebreo, su fonética y su traducción.

Es perfecto para todos los niveles de conocimiento de hebreo: principiantes, intermediario o avanzado y ha recibido aprobaciones rabínicas en Israel y resto de los países de habla hispana en América.

El Jumash Mor-Deror sigue la tradición sefardí en la pronunciación de idioma hebreo. Los versículos se encuentran numerados para una fácil ubicación de los mismos.

Esta versión digital posee una disposición del texto especialmente diseñado para ser leído en dispositivos móviles, que la diferencian de la versión impresa:

- Formato línea a línea (3 líneas) con hebreo-fonética-español, que permite visualizar las 3 variables en una sola mirada.
- Para leer los comentarios sólo basta clicar en el mismo para ser guiado directamente al mismo.
- Texto fluido (no es imagen ni pdf), lo que permite adaptarse al tamaño de la pantalla del usuario sin perder nunca de vista la totalidad del texto

que se está leyendo.

- Buscador de palabras en español y en hebreo (si el usuario tiene configurado poder buscar en este último idioma).
- El índice permite moverse fácil y rápidamente entre las diferentes parashiot (secciones) del libro.
- AHORA se puede llevar TODA la Torá en tu dispositivo. Leelá, estudiala, vivilá!!

# Cómo utilizar esta versión digital

Algunos números de versículo en la traducción al español constituyen un enlace al comentario del Rabino Mordejay Babor. Al hacer clic sobre este número podrás avanzar a la sección [“Comentarios”](#) y leer el correspondiente al versículo. Con otro clic al número entre paréntesis, volverás al punto donde dejaste la lectura. A lo largo del comentario, puede haber enlaces a otros versículos, lo cual funciona de la misma forma para facilitar la navegación. En el caso de los *haftarot*, el enlace al comentario está en el título, ya que se ofrece una explicación general, en vez de una por versículos.

La función de búsqueda (identificada con una lupa) te permitirá ubicar cualquier pasaje del libro tanto en hebreo como en español.

Por la extensión de la Torá, se sugiere aprovechar las ventajas del marcapáginas (para no perder un punto específico de lectura), el marcador (para subrayar pasajes específicos) y las notas (que te permitirán ver tus propios apuntes en cualquier momento).

Además, la posibilidad de cambiar el tamaño de fuente resultará útil para apreciar el sistema de símbolos vocálicos en el hebreo bíblico.

Si usas esta edición tanto para el estudio como para fines personales, puedes sincronizar entre tus diferentes dispositivos donde tengas instalada esta aplicación y compartir con tus contactos tus impresiones sobre este libro. Un comentario en la plataforma donde lo adquiriste será una gran ayuda para la difusión de esta versión digital de la Torá.